Porównanie tłumaczeń Amosa 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którzy przysięgali na (powód) winy Samarii\* \*\* i mówili: Jak żyje twój bóg, Danie!\*\*\* lub: Jak żyje twoja droga,\*\*\*\* Beer-Szebo! Ci upadną i już więcej nie powstaną.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Lub: (1) na winę Samarii; chodzi o boginię Aszerę (zob. <x>140 24:18</x>) lub o złotego cielca z Betel (<x>350 8:6</x>;<x>350 10:8</x>); (2) na Aszimę, boginię czczoną w Chamat (zob. <x>120 17:30</x>). Być może w tekście chodzi o grę słów Aszera – Aszima. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 24:18</x>; <x>350 8:6</x>; <x>350 10:8</x>; <x>120 17:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 12:28-30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Może chodzić: (1) o zwyczaj pielgrzymowania do Beer-Szeby (zob. <x>370 4:4-5</x>;<x>370 5:4-5</x>;<x>370 8:12</x>); (2) o ulubieńca, tj. ulubione bóstwo, ּדֹדְְך (dodech), zamiast ּדֶרְֶך (derech), zob. <x>370 6:10</x> i por. G: ὁ θεός σου. [↑](#footnote-ref-5)